

Situation 1

Yamada-sensei is speaking to Kimura-san at school.

Dialogue

やまだ きむら こんかい しけん よ みごと
山田：木村さん。今回の試験、すごく良かったね。お見事でした。

Yamada: Kimura-san. You did very well in today's exam. Well done.

- しけん 試験 exam, test; trial; しけん 試験する to examine; to measure
- ご/おん 御 ～、お～、ご～ honorific, makes a word polite; ご 両親 りょうしん your parents; お客様 きやくさま client
- みごと 見事 na-adj. excellent; adv. excellently, magnificently

きむら じっかん しんけん べんきょう
木村：まだそんな実感ないです…。けど、めっちゃ真剣に勉強しました。

Kimura: It still hasn't sunk in... But I studied very seriously.

- じっかん 実感 real feeling; じっかん 実感する to actually feel
- しんけん 真剣 serious

やまだ みごと がんばり せいか で
山田：そうなんだ。見事に頑張った成果が出たね。

Yamada: I see. Your efforts have paid off magnificently, haven't they?

- せいか 成果 result; product

きむら 木村：すごく嬉しいです。実は、今までそんなに真剣に取り組んでませんでした。

Kimura: I am extremely happy. Actually, up until now, I wasn't working very seriously.

- と 取り組む to tackle; to deal with

やまだ 山田：えー。そんなこと言わないでよ。

Yamada: What? Don't say that.

きむら 木村：ごめんなさい。

Kimura: Sorry.

やまだ 山田：まあ、いいや。今回で、自信ついたんじゃない？

Yamada: Never mind. Thanks to this exam, you must be feeling confident in yourself now, right?

- じしん 自信 confidence; 自信[が]つく to gain confidence

きむら 木村：そうですね！真剣に取り組めば、できるようになるんですね。すごく実感したし、自信つきました。

Kimura: That's right! I learned that if I work hard seriously, I'll become able to do it. I really experienced that for myself and I've become confident in myself.

やまだ
山田：いいことだね。成果^{せいか}って、いつも必^{かなら}ず出^でるわけじゃないけどさ。努力^{どりよく}した人^{ひと}だけが出^だせるんだよ。

Yamada: That's a good thing. Although results don't always show. Only those who work hard can produce them.

きむら
木村：なるほどー。なんかすごくいいことを教^{おし}えていただいた気^きがします。

Kimura: I see. I feel like you taught me something really great.

- ~ていただく extra polite way of saying ~てもらう: 学校^{がっこう}に來^きていただけませんか? Could you please come to the school?

やまだ
山田：ははは。まあ、次^{つぎ}の試験^{しけん}も頑^{がんば}張ろうね。

Yamada: Hahaha. Well, let's do our best for the next exam too.

Situation 2

Hiroto and Eita are talking at university.

Dialogue

ヒロト：昨日、^{きのう}、^{おそ}恐ろしい^{できごと}出来事があったさ。

Hiroto: Yesterday, something terrifying happened.

- ^{おそ}恐ろしい terrible, frightening, awful; amazing, surprising
- ^{できごと}出来事 event; affair; happening

エイタ：へー。^{なに}何？

Eita: Oh? What happened?

ヒロト：同じバイトの^{おな}女の^{おんな}子^こと^{ほんい}ご飯^{よこはま}行ったんだ。横浜まで。

Hiroto: I went for a meal with a girl who has the same part-time job as me. All the way in Yokohama.

- バイト part-time job; バイトする to work as a part-timer
- ^{よこはま}横浜 Yokohama (city)

エイタ：^{まえ}前に^{かわい}可愛^いいって^い言^いって^いた^いあの^こ子^こ? いいじゃん。

Eita: The girl that you said was cute a while ago? That's nice, isn't it?

ヒロト：それが良くないんだよ。その子と楽しく飯食ってたんだけどさ。

Hiroto: It's not nice. I was eating a meal with her and having fun, but...

エイタ：うん。

Eita: Uh-huh.

ヒロト：ある時、ふと気付いたんだよ。ちょっと離れた席に、俺の彼女がいたんだよ！

Hiroto: There was a moment in which I suddenly realized that my girlfriend was seated not far from us!

- ある one; a; some; a certain; ある日、すべてが変わった。One day, everything changed.
- ふと casually; suddenly
- 席 seat

エイタ：えー！？見られたの？他の女の子といるところ。

Eita: What!? Did she see you? With another girl.

ヒロト：うん....

Hiroto: Yeah...

エイタ：それは大変だな。何か言ってきた？

Eita: That's tough. Did she say anything?

ヒロト：いや。席に座ったまま、こっち見てただけなんだよな…。

Hiroto: No. She just stayed in her seat and watched us.

エイタ：何それ！？恐ろしい。

Eita: What on earth!?! That's terrifying.

ヒロト：だよ。怖くなって、すぐ家に帰ったよ。

Hiroto: I know, right? I became scared and went home right away.

エイタ：それはすごい出来事だな。なんで何も言ってこなかったのかなあ。

Eita: That's crazy. I wonder why she didn't say anything to you.

ヒロト：わからない…。何度も電話したけど、出てくれないしさ。

Hiroto: I don't know... I called her a few times, but she wouldn't pick up the phone.

エイタ：しばらく様子を見た方がいいかもね。けど、ふと疑問に思ったんだけどさ。なんで同じ店にいたのかな。

Eita: You might be better off seeing how it goes for a while. But it occurred to me (a question occurred to me) for a moment. I wonder why she was at the same restaurant.

- 疑問 question; problem; doubt

ヒロト：おれにもそれが疑問なんだよ。横浜で会うなんて思わないでしょ？家からも離れてるし。

Hiroto: I find that strange too. You wouldn't think that we would run into each other in Yokohama, right? It's far from our houses too, after all.

エイタ：たしかに。

Eita: That's true.

ヒロト：あー。その子とも今日バイトで会うんだよ。何て言えばいいかな。

Hiroto: Argh. I'm going to meet that girl at my workplace today too. What should I say to her?